

Francesco Petrarca

Sonnets to Laura

In Life and Death

THE
UNIVERSITY
OF
WARWICK
LIBRARY

To

Edward Hutton Esq

with

the authors compliments

London June 9. 1919.

The Author of "The New Moral

See Chapter "Looking Back" 215

The New Moral" Oct 1918

We were together in a community

with Hutton Dec 1918



Valchiusa

Francesco Petrarca

Certain Sonnets to
Laura

In Life and Death



The Marion Press
Jamaica Queensborough New-York

1905



Copyright, 1906, by Frank E. Hopkins

75-11165.

[spec]

PQ

4477

A25

To

E. T. B.

Introductory Note

FRancesco Petrarca was born in Arezzo on the twentieth day of July, 1304. He was the son of Ser Petracco, a Florentine. He studied law in the Universities of Montpellier and Bologna. In 1326 he withdrew to Avignon, then the seat of the Papal Court, and devoted himself exclusively to letters. His favourite residence was at Valchiusa, a romantic spot a short distance from Avignon. He took minor orders, and later in life held sundry ecclesiastical benefices.

On the sixth day of April, 1327, he saw Madame Laura for the first time, in the Church of Santa Chiara, and conceived for her the ardent passion which inspired his muse.

He travelled extensively in France, Germany, and Italy. Wherever he went he received the highest honours. He was publicly crowned with the poet's bay wreath in the Campidoglio at Rome, on Easter Day, 1341.

His latter days were spent at Arqua, in the Euganean Hills, where he died on the eighteenth day of July, 1374.

Diversi voci fan giù dolci note.

Dante.

Sonnets to Laura in Life and Death

Chiede compassione del suo stato, e confessa, pentito,
la vanità del suo amore

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono
Di quei sospiri ond' io nudriva il core
In sul mio primo giovenile errore,
Quand'era in parte altr'uom da quel ch' i' sono ;
Del vario stile, in ch' io piango e ragiono
Fra le vane speranze e 'l van dolore,
Ove sia chi per prova intenda amore,
Spero trovar pietà, non che perdono.
Ma ben veggì' or, sì come al popol tutto
Favola fui gran tempo: onde sovente
Di me medesmo meco mi vergogno :
E del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,
E 'l pentirsi, e 'l conoscer chiaramente
Che quanto piace al mondo è breve sogno.

The Poet in his introductory Sonnet seeks the compassion
of those who read his verses

Ye who in these stray rhymes the wailings hear
Of those deep sighs with which I fed my heart
When youthful impulse urged me, and in part
Made me seem other than I now appear :
List to the plaint which I unburden here
As hope may spur me or as grief may thwart ;
If there be any skilled in love's high art,
He will forgive me with compassion's tear.
All men I know long time in base repute
Have held my name ; whence of their deep disdain
Myself have suffered more than ye might deem.
But of past madness now is shame the fruit
And penitence, and knowing — all in vain —
That mortal joy is like a passing dream.

In Vita di Madonna Laura

To Laura in Life

Tentò più volte, ma indarno, di lodar le bellezze
di Laura

Vergognando talor ch' ancor si taccia,
Donna, per me vostra bellezza in rima,
Ricorro al tempo ch' i' vi vidi prima,
Tal che null'altra fia mai che mi piaccia.
Ma trovo peso non dalle mie braccia,
Nè ovra da polir con la mia lima:
Però l' ingegno, che sua forza estima,
Nell'operazion tutto s' agghiaccia.
Più volte già per dir le labbra apersi;
Poi rimase la voce in mezzo 'l petto.
Ma qual suon poria mai salir tant' alto?
Più volte incominciai di scriver versi;
Ma la penna e la mano e l' intelletto
Rimaser vinti nel primier assalto.

The Poet, recalling the first time he met his Lady, admits
that his muse cannot fittingly sing her praises

Lady, I scorn me of my feeble skill,
That fails to praise thy beauty in its rhyme
As I recall its splendour that first time :
Ah me ! that pleasing vision haunts me still.
No polished grace my genius can instill
Into my muse, to give it power to climb
The summits of thine excellence sublime,—
Those snow-clad heights its fervent ardour chill.
Often my lips essay to sing thy praise,
But in my breast the falt'ring note expires :
What sound can reach thee from such song as mine?
And if perchance I strive to write thee lays,
No fervour mind or hand or pen inspires,
For these are vanquished by such charms as thine.

Loda Simone Memmi, pittore Sanese, che ritrasse sì divinamente Laura che dee averla veduta e ritratta in Paradiso

Per mirar Policleto a prova fiso,
Con gli altri ch' ebber fama di quell' arte,
Mill' anni, non vedrian la minor parte
Della beltà che m'ave il cor conquiso.
Ma certo il mio Simon fu in Paradiso,
Onde questa gentil donna si parte;
Ivi la vide, e la ritrasse in carte,
Per far fede quaggiù del suo bel viso.
L'opra fu ben di quelle che nel Cielo
Si ponno immaginar, non qui fra noi,
Ove le membra fanno all'alma velo.
Cortesìa fe; nè la potea far poi
Che fu disceso a provar caldo e gelo,
E del mortal sentiron gli occhi suoi.

The Poet praises the portrait of Madame Laura by Simon Memmi,
saying that the painter must have seen her in Paradise

Had Polycletus on her features gazed,
Or others famous in the sculptor's art,
A thousand years would but have shown them part
Of that strange splendour which my heart amazed.
Simon methinks to Paradise was raised,
And seeing thence this gentle dame depart,
He bade his skill some faithful gleam impart
Of her whom there his ravished senses dazed.
They who above this sullen planet dwell
Alone could dream a work so passing fair,
Not we whose souls are shrouded in cold clay.
Heaven's inspiration on this painter fell;
Earth's cold nor heat could aught his skill impair
Whose vision scorned mortality's dull sway.

Abbedutosi delle sue follie, prega Dio che lo torni ad
una vita migliore

Padre del ciel, dopo i perduti giorni,
Dopo le notti vaneggiando spese
Con quel fero desio ch' al cor s'accese
Mirando gli atti per mio mal si adorni;
Piacciati omai, col tuo lume, ch' io torni
Ad altra vita ed a più belle imprese;
Sì ch'avendo le reti indarno tese,
Il mio duro avversario se ne scorni.
Or volge, Signor mio, l' undecim anno
Ch' i' fui sommerso al dispietato giogo,
Che sopra i più soggetti è più feroce.
Miserere del mio non degno affanno;
Riduci i pensier vaghi a miglior luogo;
Rammenta lor com' oggi fosti in croce.

The Poet's prayer on Good Friday, 1338, in which he
laments that he is still swayed by earthly passion

Father in Heaven ! after wasted days,
After long nights in foolish raving spent,
My heart inflamed by passions violent,
Through thoughts of her on whom I love to gaze,
Lend me thy light, to guide me in my ways
To other life on fairer aims intent ;
So may I scorn that dread entanglement
The tempter weaves for those whom he betrays.
Eleven long years have passed in heedlessness,
Since first I yielded to that cruel spell
Whose tyrant mandates willing slaves obey.
Lord, have thou mercy ! pity my distress !
Bid my wild thoughts on nobler aims to dwell,
Since Christ upon the Cross did die to-day.

Se i tormenti che soffre lo condurranno a morte, ei ne
avrà 'l danno, ma Laura la colpa

S'una fede amorosa, un cor non finto,
Un languir dolce, un desiar cortese;
S'oneste voglie in gentil foco accese;
S'un lungo error in cieco laberinto;
Se nella fronte ogni pensier dipinto,
Od in voci interrotte appena intese,
Or da paura, or da vergogna offese;
S'un pallor di viola e d'amor tinto;
S'aver altrui più caro che se stesso;
Se lagrimar e sospirar mai sempre,
Pascendosi di duol, d'ira e d'affanno;
S'arder da lunge ed agghiacciar da presso,
Son le cagion ch'amando i' mi distempre;
Vostro, donna, il peccato, e mio fia 'l danno.

The Poet concedes that if his sufferings be the penalty
of his passion the blame rests with his Lady

If doting faith and an unfeigning heart,
Soft languishing, ineffable desire ;
If cravings chastened by love's gentle fire ;
If groping blindly without guide or chart ;
If thoughts that sadness to the brow impart,
Or words that in half-uttered sounds expire ;
If shame and fear with purpling hues conspire
To tinge the pallor bred of love's keen dart ;
If to hold some one than oneself more dear ;
If tears and sighs bring constant bitterness,
To brood in grief, to burn in anger's flame ;
If far away to glow, to freeze when near ;—
Lady, if these be signs of love's distress,
Mine is the penalty, though thine the blame.

Il poeta loda gli occhi e l'altre bellezze
di Laura

Le stelle e 'l cielo e gli elementi a prova
Tutte lor arti ed ogni estrema cura
Poser nel vivo lume in cui Natura
Si specchia e 'l Sol, ch'altrove par non trova.
L'opra è sì altera, sì leggiadra e nova,
Che mortal guardo in lei non s'assicura:
Tanta negli occhi bei for di misura
Par ch'Amor e dolcezza e grazia piova.
L'aere percosso da' lor dolci rai
S'infiamma d'onestate, e tal diventa,
Che 'l dir nostro e 'l pensier vince d'assai.
Basso desir non è ch'ivi si senta;
Ma d'onor, di virtute. Or quando mai
Fu per somma beltà vil voglia spenta?

The Poet again praises the beauty of
Madame Laura

The stars, the skies, the elements, conspired
With all their arts and with their utmost care
That she should nature's own bright aspect wear,
Nor should the sun disclose one more desired.
With such new grace they this proud work inspired,
That to gaze on her mortal eyes scarce dare ;
Unfathomed charms flow from her glances fair,
And her hath Love in gentleness attired ;
Her eye's bright beams smite the entrancèd air,
And kindle it with purity whose worth
Nor speech nor thought is able to essay ;
There base desire dwells not, all savors there
Of honor and fair virtue. When hath earth
Through like enchantment charmed gross thoughts
away ?

Benedice tutto ciò che fu ragione od effetto del suo
amore verso di lei

Benedetto sia 'l giorno e 'l mese e l'anno
E la stagione e 'l tempo e l' ora e 'l punto
E 'l bel paese e 'l loco ov' io fui giunto
Da duo begli occhi, che legato m' hanno :
E benedetto il primo dolce affanno
Ch' i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
E l' arco e le saette ond' io fui punto
E le piaghe ch'infin al cor mi vanno.
Benedette le voci tante ch' io,
Chiamando il nome di mia Donna, ho sparte,
E i sospiri e le lagrime e 'l desio ;
E benedette sien tutte le carte
Ov' io fama le acquisto, e 'l pensier mio,
Ch' è sol di lei, sì ch'altra non v'ha parte.

The Poet blesses all the circumstances of his
passion

Blest be the year, the month, the happy day,
The season, aye, the moment most divine,
When from their sweet retreat those eyes of thine
A captive led me by their gentle sway.

Blest be the sweetness of the pang that they
First know, who in love's cruel anguish pine.
Blest be the shafts that pierced this heart of mine;
The archer's skill these bleeding wounds pourtray.

Blest be the words in which I oftentimes
Proclaim the praises of my lady's name,
My tears, my sighs, my passionate desire.

And blest be also these my wayward rhymes,
Wherein my muse achieves that crown of fame
To which through her alone it dares aspire.

Spera, se egli non muore prima che Laura invecchi,
di poterle dire i suoi affanni

Se la mia vita dall' aspro tormento
Si può tanto schermire, e dagli affanni,
Ch' i' veggia per virtù degli ultim' anni,
Donna, de' be' vostr' occhi il lume spento :
E i cape' d' oro fin farsi d'argento,
E lassar le ghirlande e i verdi panni,
E 'l viso scolorir, che ne' miei danni
A lamentar mi fa pauroso e lento ;
Pur mi darà tanta baldanza Amore,
Ch' i' vi scoprirò, de' miei martiri
Qua' sono stati gli anni e i giorni e l' ore.
E se 'l tempo è contrario ai be' desiri,
Non fia ch' almen non giunga al mio dolore
Alcun soccorso di tardi sospiri.

The Poet imagines the old age of
Madame Laura

Lady, if life endure its cruel woe,
If it survive the grief that on it preys,
Grace may be mine, perchance, in after days
The waning lustre of thine eyes to know;
To see gold tresses threads of silver show,
The wreath abandoned that thy brow arrays,
And wan that face whereon I suff'ring gaze
As softly tears in keen lamenting flow.
Then Love methinks will boldness give to me,
To tell thee all I suffered for thy sake
While hours and days and years rolled slowly by.
Though thrilled no more by youth's fine ecstasy,
Still may my grief within thy heart awake
The solace of a long belated sigh.

In Morte di Madonna Laura

To Laura in Death

Domanda soccorso ad Amore per poter degnamente
celebrar Laura. Amore gli risponde

Deh porgi mano all'affannato ingegno,
Amor, ed allo stile stanco e frale,
Per dir di quella ch' è fatta immortale
E cittadina del celeste regno.

Dammi, Signor, che 'l mio dir giunga al segno
Delle sue lode, ove per se non sale ;
Se virtù, se beltà non ebbe eguale
Il mondo, che d'aver lei non fu degno.

Risponde: quanto 'l Ciel ed io possiamo
E i buon consigli e il conversar onesto,
Tutto fu in lei di che noi Morte ha privi.

Forma par non fu mai dal dì ch'Adamo
Aperse gli occhi in prima: e basti or questo.
Piangendo il dico; e tu piangendo scrivi.

The Poet asks of Love inspiration to sing the praises
of her now made immortal, and Love replies

O Lord of love! sustain my falt'ring pen;
Lend to my weak and weary muse thine aid,
That it may praise her now immortal made
And of the heavenly realm a citizen.

Lord, give me words excelling those of men
To sing her praises, else in vain essayed.
Nor worth nor beauty e'er her like arrayed;
Ah, when was this world worthy of her—when?

Love answers: "Ay with me kind heaven conspired,
Through gracious discourse and celestial lore,
To crown with grace her whom now Death holds dear.

None was her peer, none in such worth attired,
Since Adam first saw light. Words tell not more.
What I speak weeping, write thou with a tear."

Deificazione di Laura. Pone prima l'allegrezza degli Angeli e
delle Anime beate. Poi l'allegrezza di Laura

Gli angeli eletti e l' anime beate
Cittadine del cielo, il primo giorno
Che Madonna passò, le fur intorno
Piene di maraviglia e di pietate.
Che luce è questa, e qual nova beltate?
Dicean tra lor; perch'abito sì adorno
Dal mondo errante a quest'alto soggiorno
Non salì mai in tutta questa etate.
Ella contenta aver cangiato albergo,
Si paragona pur coi più perfetti;
E parte ad or ad or si volge a tergo
Mirando s' io la seguo, e par ch'aspetti:
Ond' io voglie e pensier tutti al ciel ergo;
Perch' io l'odo pregar pur ch' i' m'affretti.

The Poet describes the arrival of Madame Laura
in Paradise

The angel hosts, the souls beatified
Who dwell in heaven, to greet her that first day,
About my lady thronged in bright array,
With rev'rence filled, with wonder stupefied.
“What star is this,” among themselves they cried,
“That, decked with such new beauty, did essay
From yonder world to wend her heavenward way?
Here never came a fairer to abide.”
She, happy to have changed her old estate,
Rivals the perfect ones,—yet turns to gaze
Behind her, as with wistful glance and chaste
She looks towards me, for whom she seems to wait.
To Paradise, then, all my thoughts I raise,
Because methinks I hear her bid me haste.

Pareva al poeta d'essere nel terzo cielo e di vedere Laura
in compagnia delle Beate anime

Levommi il mio pensier in parte ov'era
Quella ch' io cerco e non ritrovo in terra :
Ivi, fra lor che 'l terzo cerchio serra,
La rividi più bella e meno altera.
Per man mi prese e disse : in questa spera
Sarai ancor meco, se 'l desir non erra :
I' son colei che ti die' tanta guerra,
E compie' mia giornata innanzi sera.
Mio ben non cape in intelletto umano :
Te solo aspetto, e, quel che tanto amasti,
E laggiuso è rimaso, il mio bel velo.
Deh perchè tacque ed allargò la mano ?
Ch'al suon de' detti sì pietosi e casti
Poco mancò ch' io non rimasi in cielo.

The Poet in fancy sees Madame Laura in the third
circle of Heaven

My fancy led me to those regions where
She dwells, for whom I search now vainly here.
I saw her 'mid the third heaven's host appear;
Less proud she seemed, but yet methinks more fair.
Taking my hand, she said, " My fervent prayer
Is that thou mightst be with me in this sphere.
On earth 'twas I who caused thee oft a tear,
But ere eve fell my brief day ended there.
No mortal mind my bliss may understand;
I only wait for thee,—that which but late
Thou lovedst, my earthly veil, is left below."
Why ceased she speaking? why released my hand?
Her pure tones sounded so compassionate,
'T was almost mine celestial joys to know.

Grandezza del danno ricevuto per la morte di
Laura

Spirto felice, che sì dolcemente
Volgei quegli occhi più chiari che 'l sole,
E formavi i sospiri e le parole
Vive ch'ancor mi sonan nella mente,
Già ti vid' io d'onesto foco ardente
Mover i piè fra l'erbe e le viole,
Non come donna ma com'angel sole,
Di quella ch'or m'è più che mai presente ;
La qual tu poi, tornando al tuo Fattore,
Lasciasti in terra, e quel soave velo
Che per alto destin ti venne in sorte.
Nel tuo partir partì dal mondo Amore
E Cortesia, e 'l Sol cadde del cielo,
E dolce incominciò farsi la Morte.

The Poet communes with the spirit of
Madame Laura

Blest spirit, that so sweetly turned to me
 Resplendent as the sun those lovely eyes,
 And lisped the living words and breathed the sighs
 That still re-echo in my memory,
With chastened yearning once I gazed on thee
 Walking 'midst violets in tranquilwise,
 As woman,— nay, as one from Paradise ;
 That vision more than ever now I see.
This then, returning to thy Lord above,
 Left'st thou on earth, and that which fate on high
 Gave thee to veil thy glorious presence here.
Lo ! in thy going from this world fled love
 And courtliness ; the sun fell from the sky,
 And sweet, forsooth, began Death to appear.

Agli occhi, agli orecchi, a' piè' significa che Laura
è morta

Occhi miei, oscurato è 'l nostro sole ;
Anzi è salito al cielo, ed ivi splende ;
Ivi 'l vedremo ancor, ivi n'attende,
E di nostro tardar forse si dole.

Orecchie mie, l'angeliche parole
Suonano in parte ov' è chi meglio intende.
Piè miei, vostra ragion là non si stende
Ov' è colei ch'esercitar vi sole.

Dunque perchè mi date questa guerra?
Già di perder a voi cagion non fui
Vederla, udirla e ritrovarla in terra.

Morte biasmate ; anzi laudate lui
Che lega e scioglie e 'n un punto apre e serra,
E dopo 'l pianto sa far lieto altrui.

The Poet tells his faculties that it is in vain they seek
for Madame Laura

O eyes of mine ! our sun hath veiled its light ;
Nay, it hath reached high heaven, and there again
We shall behold it. Watching us, in vain
It mourns methinks our tardy upward flight.
O ears of mine ! through yonder regions bright
Her sweet words echo as some angel strain.
O footsteps mine ! those heights ye cannot gain
Where she abides alone in pure delight.
Oh, why then fill me with this cruel strife ?
Not mine the blame is, that forever ye
Pursue her vainly, as some vanished dream.
Blame Death ! nay, rather praise Him, Lord of life,
Who binds, yet loosens, captures, yet makes free,
And crowns our sorrows with a joy supreme.

Indice dei Capoversi

	Page
Benedetto sia 'l giorno e 'l mese e l'anno	22
Deh porgi mano all'affannato ingegno	28
Gli angeli eletti e l' anime beate	30
Le stelle e 'l cielo e gli elementi a prova	20
Levommi il mio pensier in parte ov'era	32
Occhi miei, oscurato è 'l nostro sole	36
Padre del ciel, dopo i perduti giorni	16
Per mirar Policleteo a prova fiso	14
Se la mia vita dall' aspro tormento	24
Spirto felice, che sì dolcemente	34
S'una fede amorosa, un cor non finto	18
Vergognando talor ch' ancor si taccia	12
Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono	8

Index of First Lines

	Page
Blest be the year, the month, the happy day	23
Blest spirit, that so sweetly turned to me	35
Father in Heaven ! after wasted days	17
Had Polycletus on her features gazed	15
If doting faith and an unfeigning heart	19
Lady, if life endure its cruel woe	25
Lady, I scorn me of my feeble skill	13
My fancy led me to those regions where	33
O eyes of mine ! our sun hath veiled its light	37
O Lord of love ! sustain my falt'ring pen	29
The angel hosts, the souls beatified	31
The stars, the skies, the elements, conspired	21
Ye who in these stray rhymes the wailings hear	9

One hundred and fifty copies printed at

The Marion Press

Jamaica Queensborough New-York

N^o 113

